

ROYAUME DE BELGIQUE.  
-----KONINKRIJK BELGIE.  
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.  
-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 8 septembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord international sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, faits à Genève le 1er octobre 1982", a donné le 26 septembre 1983 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e september 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982", heeft de 26e september 1983 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Dans un souci de concordance, à la fois avec l'intitulé de l'Accord qu'il s'agit d'approuver et avec le texte néerlandais du projet, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte français :

"Projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, faits à Genève le 1er octobre 1982".

DISPOSITIF.Article 1er.

Dans le texte français, il convient d'écrire "Article 1er" et non "Article unique".

+

Suivant l'article 39 de l'Accord, le Gouvernement belge peut, comme les autres gouvernements signataires, "... notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée".

Le Conseil d'Etat n'est pas parvenu à savoir si le Gouvernement belge avait fait ou se proposait de faire une notification de déclaration d'application à titre provisoire. Dans l'affirmative, il conviendrait d'introduire dans le projet un article 3, aux termes duquel "La présente loi produit ses effets le ...". La date à choisir est soit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord (article 40) ou, si la déclaration est postérieure à cette entrée en vigueur, celle qui y aura été spécifiée.

OPSCHRIFT.

Ter wille van de overeenstemming, zowel met het opschrift van de goed te keuren Overeenkomst als met de Nederlandse tekst van het ontwerp, schrijve men in de Franse tekst :

"Projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, faits à Genève le 1er octobre 1982".

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

In de Franse tekst schrijve men : "Article 1er" en niet : "Article unique".

+

Luidens artikel 39 van de Overeenkomst kan de Belgische Regering, net zoals de andere ondertekenende regeringen, "... aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 40 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is".

De Raad van State heeft niet kunnen achterhalen of de Belgische Regering een kennisgeving van verklaring van voorlopige toepassing had gedaan of voornemens was te doen. Zo ja, dan zou in het ontwerp een artikel 3 moeten worden ingevoegd, luidend : "Deze wet heeft uitwerking met ingang van ...". De te kiezen datum is ofwel die van de inwerkingtreding van de Overeenkomst (artikel 40), ofwel, indien de verklaring dagtekent van na die inwerkingtreding, de datum die daarin zal zijn opgegeven.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,  
de Heren :

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT,  
P. FINCOEUR,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

P. DE VISSCHER,

assesseurs de la section  
de législation,

L. MATRAY,

assessoren van de afdeling  
wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY,  
Mevrouw :

greffier,  
griffier.

La concordance entre la  
version française et la version  
néerlandaise a été vérifiée sous  
le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté  
par M. M. HANOTIAU, auditeur.

De overeenstemming tussen  
de Franse en de Nederlandse  
tekst werd nagezien onder toe-  
zicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht  
door de H. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY.

P. TAPIE.